

No. 42711

**Poland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation and mutual assistance in customs matters. Warsaw, 10 July 2003

Entry into force: *7 March 2006 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Polish and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 12 May 2006*

**Pologne
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Varsovie, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *7 mars 2006 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, polonais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 12 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the social, economic and commercial interests of their States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors causes harm to the social interests of their States;

Considering the importance of assuring accurate assessment and collection of customs duties and other charges related to the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that counteracting the contravention of customs laws as well as accurate assessment of customs duties, taxes and other charges will be more effective owing to the close co-operation of the customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Customs authority" - in the Republic of Poland: Minister of Finance, and in the Republic of Uzbekistan: State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan;
2. "Customs laws" - provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan governing the import, export and transit of goods, means of transport, means of payment, collection of customs duties and other charges as well as measures of prohibition, restriction or control applied by the Customs authorities;
3. "Requesting authority" - the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters or receives such assistance;
4. "Requested authority" - the Customs authority which receives a request for assistance in customs matters or provides such assistance;
5. "Contravention of customs laws" - any activity, already committed or attempted, that violates customs laws;

6. "Person" - either a physical human being or legal entity and in the Republic of Poland also entities having no legal personality, established in accordance to the applicable legislation, carrying out import, export or transit of goods;

7. "Narcotic drugs"- substances mentioned in the Single Convention on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on December 20, 1988;

8. "Psychotropic substances" - substances mentioned in the Convention on psychotropic substances, done at Vienna of February 21, 1971;

9. "Precursors" - substances and their salts classified in the international conventions as chemical materials being used for production of narcotic drugs and psychotropic substances;

10. "Controlled delivery" - method of allowing consignments which contain narcotic drugs, psychotropic substances and precursors to pass into, through or out of the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the surveillance of the competent authorities of the Contracting Parties.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Customs authorities, in accordance with the provisions set out in this Agreement, will co-operate and afford each other mutual assistance in order:

- a) to ensure that customs laws are properly observed;
- b) to investigate, prevent and prosecute any contravention of customs laws;
- c) to properly assess and collect of customs duties and other charges;
- d) to exchange information and documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement will be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and abilities of the requested authority. If necessary it may request other competent authority to provide the assistance.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help:

- a) to assure proper collection of customs duties and other charges;

b) to implement measures of prohibition, restriction and control in respect of importation, exportation or transit of goods.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall undertake appropriate measures in order to obtain such information.

Article 4

Upon request the Customs authorities shall inform each other:

a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and within the shortest possible time, supply to each other all essential information related to contravention of customs laws and, in particular, regarding:

- a) persons known to be or suspected of contravening the customs laws;
- b) goods known to be the subject of contravening the customs laws;
- c) means of transport known to be used in contravening the customs laws.

2. The Customs authorities shall exchange information on:

- a) methods and means that are or might be used in contravening the customs laws;
- b) principles and new techniques and methods of customs control.

Article 6

The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, protocols or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws.

2. In case of necessity the requested authority shall provide, along with the information being supplied to the requesting authority, also all necessary instructions related to their interpretation or utilisation.

3. Original documents shall be supplied exclusively in cases when certified copies of the documents are not sufficient.

4. Original documents shall be returned at the soonest opportunity.

5. The documents pursuant to this Agreement may be replaced by computerised data.

COMBAT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
AND PRECURSORS

Article 7

1. In order to activate work on prevention, investigation and combat against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Customs authorities, without request and in the shortest possible time, shall provide each other with the information on:

a) persons known to be, or suspected of being engaged in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

b) means of transport, including containers, and mail parcels known to be or suspected of being used for illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

2. The Customs authorities, without requests, supply to each other information on ways and methods applied to illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as on the new methods of controlling such a trafficking and their efficiency.

3. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in combating against the drug addiction and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Customs authorities shall take necessary measures, within their powers and abilities, to allow the appropriate use of the controlled delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors or substances substituted for them.

5. Decisions to use the controlled delivery shall be made by competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis and may include, where necessary, arrangements on covering financial expenses.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 8

1. Information and documents received shall be used solely for the purposes of this Agreement. They must not be used for other purposes except in cases where:

a) the Customs authority of one of the Contracting Parties is obliged, under its customs laws, to inform either the competent authorities in any other country or the customs administration of the European Union or both on contravention or suspected contravention of customs laws;

b) the requested authority approves that in writing, and the internal legislation of the State of the requesting authority allows such an utilisation.

2. Requests, information, reports of experts and other documents provided to the Customs authority of one of the Contracting Parties pursuant to this Agreement will be afforded the same protection in its State as is afforded to documents and information of like nature under the national legislation of that State.

3. The Customs authorities, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, may use information and reports, received in accordance with this Agreement, as evidence in judicial and administrative proceedings. Such evidence may be used exclusively in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

The Customs authorities, within their powers and abilities, shall maintain, upon request, surveillance over:

- a) persons against which there is evidence that they did or do contravene the customs laws;
- b) goods which importation, exportation or transit may result in contravening the customs laws;
- c) means of transport or containers against which there are suspicions that they were, are or may be used in contravention of customs laws;
- d) places used for storage of goods that may be subject of illicit traffic.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. On the request of the Customs authority of one of the Contracting Parties, the Customs authority of the other Contracting Party shall conduct the investigation on activities that do or might constitute contravention of customs laws. The results of such inquiries shall be communicated to the requesting authority.

2. The requested authority may allow officials of the requesting authority to be present during the investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. The requested authority, upon request, may authorize their officials, with their consent, to appear in capacity of experts or witnesses in judicial or administrative proceedings, regarding the matters covered by this Agreement, on the customs territory of the State of the other Contracting Party as well as to produce objects, documents or certified copies which may be needed for such proceedings. The request for appearance must clearly indi-

cate in what case and scope the official is to be questioned as well as the time and location of the proceedings.

2. The customs officials, who, in the circumstances provided for by this Agreement, are present in the territory of the State of the other Contracting Party, should prove their official capacity. They must not wear uniforms and carry arms.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 12

1. Request for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing.

Originals, certified copies or photocopies of documents that are necessary for the execution of the request shall be enclosed.

In urgent situation oral requests may be accepted. They must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article should include the following details:

- a) name of the requesting authority;
- b) nature of the proceedings;
- c) object and reason for the request;
- d) names and addresses of persons being the target of the proceedings, if known, and
- e) a summary of the matter under consideration as well as legal elements involved.

3. If the request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, its correction or completion may be demanded. It cannot however cause the delay of any actions that must be undertaken immediately.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 13

1. If the Customs authority considers that the assistance requested might be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or would cause violation of a secret that is protected by the law, it may refuse providing the assistance or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused the decision and the reasons for the refusal shall be immediately notified in writing to the requesting authority.

3. If one of the Customs authorities requests assistance that it would not be able to give if requested it should draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the requested authority.

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Article 14

1. Assistance under this Agreement shall be supplied directly by the Customs authorities of the Contracting Parties.

2. The Customs authorities may arrange for their central and local enforcement operational units to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information on prevention, investigation and prosecution of contravention of customs laws.

COSTS

Article 15

The Customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees and costs referred to in Article 7 paragraph 5 of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 16

The present Agreement shall be applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 17

1. The Customs authorities shall arrange regular consultations on co-operation under this Agreement.

2. Correspondence between the Customs authorities shall be conducted in English.

3. Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement. These amendments or additions shall be introduced by separate Protocols as its integral part.

INTERPRETATION

Article 18

The Customs authorities will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is adopted in accordance to legislation in force in each of the Contracting Parties what shall be proved by the exchanging of diplomatic notes.

The Agreement shall enter into force after elapsing of thirty days from the date of receiving the later note.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties through the diplomatic notification and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note.

Done at Warsaw on the 10 day of July 2003 in duplicate, in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Poland:

ANDRZEJ RACZKO

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

SODIQ SAFAYEV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI UZBEKISTANU
O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY
W SPRAWACH CELNYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami";

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw;

doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru należności celnych oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również właściwego stosowania zakazów, ograniczeń i kontroli;

przekonane, iż przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych oraz dokładne wymierzanie cel, podatków i innych opłat będzie bardziej skuteczne dzięki ściślejszej współpracy administracji celnych;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

1. "Organy celne" – w Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Finansów, a w Republice Uzbekistanu: Państwowy Komitet Cel Republiki Uzbekistanu;
2. "Przepisy celne" – przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, środków transportu oraz środków płatniczych, a także poboru cel

i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli, stosowanych przez organy celne;

3. "Organ występujący z wnioskiem" – organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub otrzymuje taką pomoc;
4. "Organ proszony o pomoc" – organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub który udziela takiej pomocy;
5. "Naruszenie przepisów celnych" – wszelkie dokonane lub usiłowane działania sprzeczne z przepisami celnymi;
6. "Osoba" – osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne nie mające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu lub tranzytu towarów;
7. "Środki odurzające" – substancje wymienione w Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961r. oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988r.;
8. "Substancje psychotropowe" – substancje wymienione w Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971r.;
9. "Prekursory" – substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych;
10. "Przesyłka niejawnie nadzorowana" - postępowanie, w którym zezwala się, by dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursory mogły być przywożone, przewożone lub wywożone z terytoriów Państw Umawiających się Stron, za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, będą współpracować i udzielać sobie wzajemnej pomocy w celu:
 - a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych;
 - b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnych;
 - c) właściwego wymiaru i poboru cel i innych opłat;
 - d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych.
2. Pomoc w ramach niniejszej Umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym oraz w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny właściwy organ.
3. Niniejsza Umowa nie dotyczy zwrotu cel, podatków i innych opłat.

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

Artykuł 3

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc:
 - a) w zapewnieniu prawidłowego poboru ceł oraz innych opłat;
 - b) w stosowaniu środków zakazu, ograniczeń i kontroli dotyczących przywozu, wywozu lub tranzytu towarów.
2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada wymaganych informacji, podejmie odpowiednie działania w celu ich uzyskania.

Artykuł 4

Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje, czy:

- a) towary przywiezione na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wywiezione z terytorium Państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane;
- b) towary wywiezione z terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem przywiezione na terytorium Państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane.

Artykuł 5

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, oraz w jak najkrótszym czasie, będą udzielać sobie wzajemnie wszelkich istotnych informacji dotyczących naruszania przepisów celnych, w szczególności informacji o:
 - a) osobach, naruszających przepisy celne lub podejrzewanych o ich naruszenie;
 - b) towarach będących przedmiotem naruszenia przepisów celnych;
 - c) środkach transportu wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych.
2. Organy celne będą dokonywać wymiany informacji dotyczących:
 - a) sposobów i środków, które są lub mogą być stosowane przy naruszaniu przepisów celnych;
 - b) zasad oraz nowych technik i metod kontroli celnej.

Artykuł 6

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą wzajemnie przekazywać sobie raporty, protokoły lub poświadczony kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o dokonanych lub planowanych transakcjach, które stanowią lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych.
2. W razie konieczności, organ proszony o pomoc dostarczy organowi występującemu z wnioskiem - wraz z przekazywanymi informacjami - także wszelkie niezbędne instrukcje dotyczące ich interpretacji lub wykorzystania.

3. Oryginały dokumentów przekazywane będą tylko w takich przypadkach, gdy poświadczone kopie okażą się niewystarczające.
4. Oryginały dokumentów zostaną zwrócone bez zbędnej zwłoki.
5. Dokumenty, o których mowa w niniejszej Umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

ZWALCZANIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI, SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI I PREKURSORAMI

Artykuł 7

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, organy celne, bez wniosku i w możliwie najkrótszym terminie, przekazują sobie informacje o:
 - a) osobach, o których wiadomo, lub co do których zachodzi podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
 - b) środkach transportu, w tym kontenerach, oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, iż są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, lub co do których zachodzi takie podejrzenie.
2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o nowych metodach kontroli takiego obrotu oraz ich skuteczności.
3. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.
4. Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, podejmą niezbędne środki, by umożliwić właściwe wykorzystanie metody przesyłki niejawnie nadzorowanej w odniesieniu do środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.
5. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą uwzględniać, w razie konieczności, ustalenia co do pokrywania wydatków.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 8

1. Uzyskane informacje i dokumenty będą wykorzystywane jedynie dla celów określonych w niniejszej Umowie. Nie można ich wykorzystywać dla innych celów, z wyjątkiem przypadków, gdy:
 - a) organ celny jednej z Umawiających się Stron jest zobowiązany, na podstawie swych przepisów celnych, do poinformowania odpowiednich władz innych

- państw lub administracji celnej Unii Europejskiej, lub obu równocześnie, o naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia przepisów celnych;
- b) organ proszony o pomoc wyrazi na to pisemnie zgodę, a ustawodawstwo krajowe Państwa organu występującego z wnioskiem zezwala na ich wykorzystanie.
2. Wnioski, informacje, raporty ekspertów oraz inne dokumenty przekazane organowi celnemu jednej z Umawiających się Stron na podstawie niniejszej Umowy, będą podlegały w jej Państwie takiej samej ochronie, jaką ustawodawstwo krajowe tego Państwa zapewnia podobnym dokumentom i informacjom.
3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej Umowy, wykorzystywać informacje i raporty, otrzymane w ramach tej Umowy, jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym. Dowody te mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem krajowym Umawiających się Stron.

KONTROLA OSÓB, TOWARÓW I ŚRODKÓW TRANSPORTU

Artykuł 9

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, będą, na wniosek, sprawować kontrolę:

- a) osób, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- b) towarów, których przywóz, wywóz lub tranzyt może spowodować naruszenie przepisów celnych;
- c) środków transportu lub kontenerów, co do których istnieje podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystywane z naruszeniem przepisów celnych;
- d) miejsc składowania towarów, które mogą stanowić przedmiot nielegalnego obrotu.

POSTĘPOWANIE WYJAŚNIAJĄCE

Artykuł 10

1. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron, organ celny drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzi postępowanie wyjaśniające, dotyczące działań, które są lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających zostaną przekazane organowi występującemu z wnioskiem.
2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w postępowaniu wyjaśniającym.

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

Artykuł 11

1. Organ proszony o pomoc, na wniosek, może upoważnić swoich funkcjonariuszy, za ich zgodą, do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych, w sprawach objętych niniejszą Umową, na obszarze celnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz do przygotowania materiałów, dokumentów lub poświadczonych kopii, które mogą

być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek taki musi jasno wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie zeznawał, jak również czas i miejsce postępowania.

2. Funkcjonariusze organów celnych, którzy, w przypadkach przewidzianych niniejszą Umową, przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i posiadać przy sobie broni.

FORMA I TREŚĆ WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY

Artykuł 12

1. Wniosek o udzielenie pomocy, o którym mowa w niniejszej Umowie, przekazywany jest w formie pisemnej. Do wniosku załącza się oryginały, poświadczone kopie lub fotokopie dokumentów, które są niezbędne dla jego realizacji. Pilne wnioski mogą być przekazywane w formie ustnej. Muszą być one jednak potwierdzone na piśmie w możliwie najkrótszym czasie.
2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, powinien zawierać następujące dane:
 - a) nazwę organu występującego z wnioskiem;
 - b) rodzaj postępowania;
 - c) przedmiot i przyczynę wniosku;
 - d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane;
 - e) opis sprawy i jej prawne uzasadnienie.
3. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów określonych w ustępach 1 i 2, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Nie może to jednak opóźnić żadnych działań, które muszą być podjęte natychmiast.

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

Artykuł 13

1. Jeżeli organ celny uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu lub innym ważnym interesom jego Państwa, czy też spowodować naruszenie tajemnicy chronionej prawem, to może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.
2. W przypadku odmowy udzielenia pomocy, decyzja wraz z jej uzasadnieniem zostanie niezwłocznie przekazana w formie pisemnej organowi występującemu z wnioskiem.
3. Jeżeli jeden z organów celnych występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić na ten fakt uwagę. Wypełnienie takiego wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.

WYMIANA INFORMACJI I POMOC WZAJEMNA

Artykuł 14

1. Pomoc w ramach niniejszej Umowy będzie udzielana bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.
2. Organy celne mogą ustalić, aby ich centralne i terenowe grupy operacyjne utrzymywały bezpośredni kontakt w celu ułatwienia - poprzez wymianę informacji - zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych oraz prowadzenia dochodzeń.

KOSZTY

Artykuł 15

Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi, oraz kosztów, o których mowa w Artykule 7 ustęp 5 niniejszej Umowy.

ZAKRES TERYTORIALNY STOSOWANIA UMOWY

Artykuł 16

Niniejsza Umowa ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na terytorium Republiki Uzbekistanu.

REALIZACJA UMOWY

Artykuł 17

1. Organy celne będą regularnie przeprowadzać konsultacje na temat współpracy w ramach niniejszej Umowy.
2. Korespondencja między organami celnymi będzie prowadzona w języku angielskim.
3. Za obopólną zgodą Umawiających się Stron, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane poprawki i uzupełnienia. Takie poprawki i uzupełnienia będą miały charakter odrębnych protokołów, stanowiących nieodłączną część Umowy.

INTERPRETACJA

Artykuł 18

Organy celne będą dążyły do wzajemnego porozumienia w rozwiązywaniu problemów lub wątpliwości, dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

WEJŚCIE W ŻYCIE i WYPOWIEDZENIE

Artykuł 19

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone poprzez wymianę not dyplomatycznych.

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną, w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 10. lipca 2003 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Польша Республикаси Ҳукумати
билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
божхона ишларида ҳамкорлик ва
ўзаро ёрдам тўғрисида**

Б И Т И М

Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар;

божхона қонунларининг бузилиши улар давлатларининг ижтимоий, иқтисодий ва савдо манфаатларига зиён етказишидан келиб чиқиб;

ғиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши жамият манфаатлари ва давлатга таҳдид солишини эътиборга олиб;

товарларни импорт ва экспорт қилишда ундириладиган божхона божлари ва бошқа йиғимларни аниқ ҳисоблаш ҳамда йиғиш, шунингдек тақиқлаш, чеклаш ва назоратга доир тегишли чораларни бажариш муҳимлигини инобатга олиб;

божхона қонунларининг бузилишини олдини олиш, шунингдек божхона божлари, солиқлар ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилиши уларнинг божхона маъмуриятлари ўртасидаги яқин ҳамкорлик ёрдамида янада самарали бўлади деб ҳисоблаб;

божхона ҳамкорлиги Кенгашининг ўзаро маъмурий кўмак тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсияларини эътиборга олиб;

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Атамалар

1-Модда

Ушбу Битимда фойдаланилган атамалар қуйидагиларни англатади:

1. «Божхона органи» - атамаси Польша Республикасида: Молия вазирлигини, ва Ўзбекистон Республикасида: Ўзбекистон Республикаси Давлат божхона қўмитасини англатади;

2. «Божхона қонунлари» - атамаси Польша Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида товарлар, транспорт воситаларини олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилиш, тўлов воситалари, божхона божларини ундириш ёки бошқа йиғимлар, шунингдек божхона органлари томонидан қўлланиладиган тақиқлаш, чеклаш ёки назорат қилиш бўйича чораларга тааллуқли қўлланиладиган меъёрий ҳужжатларни англатади;

3. «Сўраётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров юборган ёки шундай кўмак олган божхона органини англатади;

4. «Сўралаётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров олган ёки шундай кўмак берадиган божхона органини англатади;

5. «Божхона қонунларининг бузилиши» - атамаси божхона қонунлари бузилган ёки бузишга уриниш бўлган ҳар қандай фаолиятни англатади;

6. «Шахс» - атамаси ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни ва Польша Республикасидаги унда қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ таъсис этилган ҳуқуқий мақомга эга бўлмаган ва товарларни импорт, экспорт ёки транзит қилувчи шахсларни англатади;

7. «Гиёҳвандлик воситалар» - атамаси Гиёҳвандлик моддалари тўғрисида Ягона Конвенцияда, Нью-Йорк шаҳри, 1961 йил 31 март ва БМТнинг Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддалар ноқонуний айланишига қарши Конвенция, Вена шаҳри, 1988 йил 20 декабрь, санаб ўтилган моддаларни англатади;

8. «Психотроп моддалар» - атамаси Психотроп моддалар тўғрисида Конвенцияда, Вена шаҳри 1971 йил 21 февраль, санаб ўтилган моддалар;

9. «Прекурсорлар» - атамаси халқаро конвенцияларда гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларни ишлаб чиқариш учун фойдаланиладиган кимё материаллари сифатида таснифланадиган моддалар ҳамда уларнинг тузлари;

10. «Назорат остида етказиб бериш» - атамаси Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг рухсати ёки назорати остида гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг бир тўпини Аҳдлашувчи

Томонларнинг ҳудуди орқали олиб кириш, транзит қилиш ёки олиб чиқиш йўл қўйиладиган усулни англатади.

Битим қўлланиладиган соҳа 2-модда

1. Божхона органлари ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ қуйидаги мақсадларда ҳамкорлик қиладилар ва бир-бирларига ўзаро кўмаклашадилар:

а) божхона қонунларига тегишлича риоя этилишини таъминлашда;

б) божхона қонунлари бузилганлигини аниқлаш, бартараф этиш ва жазолашда;

с) божхона божлари ва бошқа йиғимларни тегишлича ҳисоблаш ҳамда ундиришда;

д) божхона қонунларининг қўлланилишига доир ахборот ва ҳужжатларни алмашиш.

2. Ушбу Битим доирасидаги кўмаклашув миллий қонунчиликка мувофиқ ва сўралаётган органнинг ваколоти ҳамда имкониятлари доирасида амалга оширилади, зарур ҳолда у бошқа ваколатли органдан кўмак сўраб мурожаат қилиши мумкин.

3. Ушбу Битим божхона божлари, солиқлар ва бошқа ҳар қандай йиғимларни бўйича қарзларни ундиришни кўзда тутмайди.

Ахборот тақдим этиш 3-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан қуйидагиларда ёрдам бериши мумкин бўлган барча ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар:

а) божхона божлари ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилишини таъминлаш;

б) товарларни олиб кириш, олиб чиқиш ёки транзит қилишга нисбатан тақиқлаш, чеклаш ва назорат қилиш бўйича чораларга риоя қилиш.

2. Сўралаётган орган сўралаётган ахборотга эга бўлмаган ҳолда у ушбу ахборотни олиш учун тегишли чораларни кўради.

4-модда

Божхона органлари сўровномага биноан бир-бирларини қуйидагилар тўғрисида хабардор қиладилар:

а) сўраётган орган давлатининг ҳудудига киритилаётган товар сўралаётган органнинг давлати ҳудудидан қонуний экспорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида;

б) сўраётган орган давлатининг ҳудудидан олиб чиқиладиган товар сўраётган органнинг давлати ҳудудига қонуний импорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида.

5-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан, шунингдек мумкин қадар қисқа давр ичида божхона қонунбузарлигига оид барча зарур ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар, хусусан:

а) божхона қонунбузарлигини содир этишда маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) божхона қонунбузарлиги сифатида маълум товарлар;

с) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланилаётгани маълум бўлган транспорт воситалари.

2. Божхона органлари қуйидагилар бўйича ахборот алмашадилар:

а) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган метод ва усуллар;

б) божхона назоратининг принцип ва янги методлари.

6-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан божхона қонунбузарлигига олиб келувчи ёки олиб келиши мумкин бўлган содир этилган ёхуд режалаштирилаётган иш бўйича барча мавжуд ахборотни жамъ қилган ҳисоботлар, баённомалар ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Зарур ҳолда сўралаётган орган сўраётган органга юборган ахборот билан бир қаторда уларни талқин қилиш ёки фойдаланиш учун барча зарур қўлланмаларни тақдим этади.

3. Ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари етарли бўлмаган ҳолларда ҳужжатларнинг асл нусхалари сўраб олиниши мумкин.

4. Ҳужжатларнинг асл нусхалари биринчи имкониятда қайтарилиши лозим.

5. Ушбу Битим доирасида олинган ҳужжатлар компьютерлаштирилган ахборот билан алмаштирилиши мумкин.

Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш

7-модда

1. Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишини бартараф этиш, аниқлаш ва қарши кураш бўйича ишни фаоллаштириш мақсадида божхона органлари сўровномасиз мумкин қадар қисқа муддатда бир-бирларига қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни тақдим этадилар:

а) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида жалб этилганлиги маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида маълум ёки шубҳаланаётган транспорт воситалари, контейнер ва почта жўнатмалари.

2. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида қўлланиладиган усул ва методлар, шунингдек бундай айланишни назорат қилишнинг янги методлари ва уларнинг самарадорлиги тўғрисидаги ахборотни бир-бирларига сўровномасиз тақдим этадилар.

3. 1-ва 2-бандларда қайд этилган ахборот кашандалик ва гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ҳамда прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш билан шуғулланувчи жамоат маъмуриятининг бошқа органларига берилиши мумкин.

4. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар, прекурсорлар ёки уларнинг ўрнини боса оладиган моддаларни назорат остида етказиб бериш усулидан тегишлича фойдаланиш мақсадида ўз ваколатлари ва имкониятлари доирасида зарур чораларни кўрадилар.

5. Назорат остида етказиб беришдан фойдаланиш тўғрисида қарор Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари томонидан ҳар бир алоҳида ҳолларда қабул қилинади ва зарур ҳолларда молиявий масалалар бўйича аҳдлашувларни киритишлари мумкин.

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш 8-модда

1. Олинган ахборот ва ҳужжатлардан ушбу Битим мақсадларидагина фойдаланилади. Улардан бошқа мақсадларда фойдаланиш мумкин эмас, қуйидаги ҳоллар бундан мустасно:

а) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи ўз божхона қонунлари доирасида ҳар қандай бошқа мамлакатнинг ваколатли органи ёки Европа Иттифоқи божхона маъмурияти ёхуд иккала томонни божхона қонунларининг бузилганлиги ёки бузилишида шубҳаланаётганлиги тўғрисида хабардор қилишга мажбур;

б) сўраётган орган давлатининг ички қонунчилиги бундай фойдаланиш рухсат беришини ёзма равишда тасдиқлайди.

2. Ушбу Битим доирасида Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органига тақдим этиладиган сўровномалар, ахборот, экспертларнинг ҳисоботлари ва бошқа ҳужжатлар ўша давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ уларнинг давлатларида шундай характердаги ҳужжат ва ахборотга бериладиган муҳофаза билан таъминланади.

3. Божхона органлари ушбу Битим мақсадига мувофиқ ва унинг доирасида ушбу Битимга мувофиқ олинган ахборот ва ҳисоботларни суд ҳамда маъмурий жараёнларда далил сифатида фойдаланишлари мумкин. Бундай далил Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ фойдаланилиши мумкин.

Шахслар, товарлар ва транспорт воситаларини кузатиш 9-модда

Божхона органлари ўз ваколати ва имкониятлари доирасида сўровномага биноан қуйидагилар устидан кузатув олиб борадилар:

а) божхона қонунларини бузган ёки бузиши мумкин бўлганлиги юзасидан далиллар мавжуд бўлган шахслар;

б) олиб кирилиши, олиб чиқилиши ёки транзит қилиниши божхона қонунбузарлигига олиб келиши мумкин бўлган товарлар;

с) божхона қонунларини бузиш учун фойдаланилган, фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган транспорт воситалари ёхуд контейнерлар борасида шубҳалар мавжуд бўлса;

д) ноқонуний айирбошлаш предмети бўлиши мумкин бўлган товарларни сақлаш учун фойдаланилаётган жой.

Аниқлаш 10-модда

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи сўровномасига биноан бошқа Аҳдлашувчи Томон божхона органи божхона қонунларига зид бўлган ёки зид бўлиши мумкин бўлган ҳаракатларни аниқлайди. Бундай аниқлашнинг натижалари сўраётган органга юборилади.

2. Сўралаётган орган сўраётган органнинг мансабдор шахсларига терговларда иштирок этишига рухсат бериши мумкин.

Экспертлар ва гувоҳлар 11-модда

1. Сўровнома бўйича сўралаётган орган ўз ходимларини уларнинг розилиги билан ушбу Битимга тааллуқли бўлган масалалар бўйича суд ва маъмурий жараёнларда бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона ҳудудида эксперт ҳамда гувоҳ сифатида иштирок этишига ваколат бериши, шунингдек бундай жараёнларда талаб қилиб олиниши мумкин бўлган предметлар, ҳужжатлар ёки тасдиқланган нусхаларни тақдим этиши мумкин. Иштирок этиш тўғрисидаги сўровномада мансабдор шахс қайси иш юзасидан ва ким сифатида, шунингдек жараённинг ўтказилиш вақти ва жойи аниқ кўрсатилиши лозим.

2. Ушбу Битимда кўзда тутилган шароитларда божхона бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ҳозир бўладиган мансабдор шахслар ўзларининг расмий ваколатларининг далилини кўрсатишлари лозим. Улар форма киймасликлари ва ўзлари билан қурол олиб юрмасликлари лозим.

Ёрдам тўғрисида сўровноманинг шакл ва мазмуни 12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув тўғрисида сўровнома ёзма равишда тақдим этилиши лозим. Сўровноманини амалга ошириш учун зарур бўлган

ҳужжатларнинг асл нусхалари, тасдиқланган нусхалари ёки фото нусхалари унга илова қилиниши лозим.

Шошилинч ҳолларда оғзаки сўровномалар қабул қилиниши мумкин. Улар дарҳол ёзма шаклда тасдиқланиши лозим.

2. Ушбу модданинг 1-банди асосида қилинган сўровномалар ўзида қуйидаги ахборотни жамъ қилиши лозим:

- a) сўраётган органнинг номи;
- b) муҳокама тури;
- c) сўровноманинг мақсад ва сабаби;
- d) маълум бўлса, муҳокама объекти ҳисобланган шахсларнинг номи ва манзиллари, ва
- e) кўрилаётган ишнинг қисқача ёзма баёни, ҳамда ишга тааллуқли бўлган ҳуқуқий норматив актлар.

3. Агар сўровнома ушбу модданинг 1-ва 2-бандларида қайд этилган расмий талабларга жавоб бермаса, у ҳолда унинг таҳрири ёки қўшимчаси сўраб олиниши мумкин. Айни вақтда дарҳол қўлланилиши лозим бўлган ҳар қандай чораларнинг ушланиб қолиши сабаб бўла олмайди.

Кўмаклашиш бўйича мажбуриятлардан қилинадиган истиснолар 13-модда

1. Божхона органи сўровноманинг бажарилиши давлатнинг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёки бошқа ҳар қандай муҳим манфаатларига, шунингдек қонун ҳимояси остига тушувчи маҳфийликнинг бузилишига зарар етказиши мумкин деб ҳисобласа, кўмакни рад этиши ёхуд уни маълум шартларга риоя қилган ҳолда кўрсатиши мумкин.

2. Кўмак рад этилса, унинг сабаби кўрсатилган ҳолда рад жавоби тўғрисидаги қарор сўраётган органнинг эътиборига ёзма равишда кечиктирилмасдан етказилиши лозим.

3. Божхона органларидан бири ўзи кўрсата олмайдиган кўмак тўғрисида сўраб мурожаат этса, ўзининг сўровномасида ушбу омилни кўрсатиши лозим.

Бундай сўровномани бажариш сўралаётган органнинг эътиборига ҳавола қилинади.

Ахборот алмашиш ва ўзаро кўмаклашув 14-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари томонидан бевосита амалга оширилади.

2. Божхона органлари кўмаклашиш мақсадида ахборот алмашиш, божхона қонунбузарлигини баргараф этиш, аниқлаш ва жазолаш орқали уларнинг марказий ва минтақавий тезкор бўлинмалари ўртасида бевосита алоқа каналларини ўрнатишни ташкил этишлари мумкин.

Харажатлар 15-модда

Божхона органлари ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплаш тўғрисидаги ҳар қандай талабларни инкор этадилар, давлат хизматида бўлмаган экспертлар, гувоҳлар ва таржимонларга ҳақ тўлаш харажати ва ушбу Битимнинг 7-модда 5-бандида қайд этилган харажатларни қоплаш бундан мустасно.

Битимнинг ҳудудий амал қилиши 16-модда

Ушбу Битим Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ҳудудларида қўлланилади.

Битимнинг ижро этилиши 17-модда

1. Божхона органлари ушбу Битим доирасида ҳамкорлик бўйича мунтазам маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

2. Божхона органлари ўртасидаги ёзишмалар инглиз тилида амалга оширилади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро аҳдлашувларига асосан ушбу Битимга ўзгартиш ва тўлдиришлар

киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва тўлдиришлар унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган баённомалар билан расмийлаштирилиши лозим.

**Талқин қилиш
18-модда**

Божхона органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашдан келиб чиқадиган муаммо ёки баҳсларни тартибга солиш бўйича ўзаро келишувга эришишга интиладилар.

**Битимнинг кучга кириши ва
амал қилишдан тўхтатилиши
19-модда**

1. Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томонда амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ қарор қабул қилинади ва у дипломатик ноталарни алмашиш орқали тасдиқланиши лозим. Битим охириги нота олинган санадан бошлаб 30-кун кучга киради.

2. Ушбу Битим белгиланмаган муддатга тузилган. Аҳдлашувчи Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали хабардор қилинган тўхтатилиши мумкин ва бундай хабарнома олинган санадан бошлаб 6 ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Варшава шаҳрида 2003 йил «10» июлда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда англашилмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Ушбунини тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

**Польша Республикаси
Ҳукумати номидан**



**Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN
MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts sociaux, économiques et commerciaux de leurs États;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de pré-curseurs nuit aux intérêts sociaux de leurs États;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude et de percevoir les droits de douane et autres impôts sur l'importation ou l'exportation de biens, et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Convaincus que les mesures contre les infractions de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane, taxes et autres charges seront plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus des dispositions suivantes:

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes suivants désignent:

1. "Administration douanière" - pour la République de Pologne: Ministre des finances et pour la République d'Ouzbékistan: Comité d'État chargé des questions douanières de la République d'Ouzbékistan;

2. "Législation douanière" - dispositions applicables dans les territoires de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan, régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, moyens de transport, moyens de paiement, la collecte des droits de douane et autres impôts ainsi que les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les Administrations douanières;

3. "Autorité requérante" - l'Administration douanière qui fait une demande d'assistance en matière douanière ou reçoit cette assistance;

4. "Autorité requise" - l'Administration douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ou fournit cette assistance;

5. "Infraction à la législation douanière" - toute activité, déjà commise ou tentée, en violation de la législation douanière;

6. "Personne" - personne physique ou entité juridique et, en République de Pologne, également les entités n'ayant pas de personnalité juridique, constituées en vertu de la législation applicable, effectuant des activités d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises;

7. "Stupéfiants" - substances reprises dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York, le 30 mars 1961 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988;

8. "Substances psychotropes" - substances reprises dans la Convention sur les substances psychotropes, faite à Vienne le 21 février 1971;

9. "Précurseurs" - substances et leurs sels, classés dans les conventions internationales, comme étant utilisés pour la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes;

10. "Fourniture contrôlée" - méthode visant à autoriser des lots contenant des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs à entrer dans, passer par ou quitter les territoires des Parties contractantes, au su et sous la surveillance des Autorités compétentes des Parties contractantes.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Administrations douanières coopéreront et se fourniront mutuellement assistance, conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, en vue de:

- a) Assurer le respect correct de la législation douanière;
- b) Enquêter sur, prévenir et poursuivre toute infraction à la législation douanière;
- c) Évaluer correctement et collecter les droits de douane et autres charges;
- d) Échanger des informations et documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation nationale et dans les limites des compétences et capacités de l'Autorité requise. Au besoin, elle peut demander à une autre Autorité compétente de fournir l'assistance.

3. Le présent Accord ne prévoit pas la récupération des droits de douane, taxes et autres charges.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 3

1. Les Administrations douanières se fourniront réciproquement, de leur propre initiative ou sur demande, toutes informations pouvant aider à:

- a) Assurer la collecte adéquate des droits de douane et autres impôts;

b) Mettre en oeuvre les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle en matière d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises.

2. Si l'Autorité requise ne possède pas les informations demandées, elle prendra les mesures nécessaires pour les obtenir.

Article 4

Sur demande, les Administrations douanières s'informeront mutuellement:

a) Si des marchandises importées dans le territoire de l'État de l'Autorité requérante ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'Autorité requise, ainsi que de la nature de la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées;

b) Si les marchandises exportées du territoire de l'État de l'Autorité requérante ont été légalement importées dans le territoire de l'État de l'Autorité requise, ainsi que de la nature de la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées.

Article 5

1. Les Administrations douanières se fourniront réciproquement, de leur propre initiative ou sur demande et dans les plus brefs délais, toutes informations essentielles concernant les infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne:

a) Les personnes dont on sait qu'elles enfreignent la législation douanière ou qui sont soupçonnées de le faire;

b) Les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une infraction de la législation douanière;

c) Les moyens de transport dont on sait qu'ils sont utilisés pour contrevenir à la législation douanière.

2. Les Administrations douanières échangeront des informations relatives:

a) Aux méthodes et moyens utilisés ou qui pourraient l'être pour commettre des infractions à la législation douanière;

b) Aux principes et nouvelles techniques ou méthodes de contrôle douanier.

Article 6

1. Les Administrations douanières se fourniront mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, les rapports, protocoles ou copies certifiées de documents donnant toutes les informations disponibles sur des transactions, constatées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Au besoin, l'Autorité requise fournira, en même temps que les informations fournies à l'Autorité requérante, toutes les instructions nécessaires pour leur interprétation ou leur utilisation.

3. Les documents originaux seront fournis uniquement dans les cas où des copies certifiées des documents ne suffisent pas.
4. Les documents originaux seront restitués dès que possible.
5. Les documents au titre du présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées.

LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRÉCURSEURS

Article 7

1. En vue d'activer le travail de prévention, d'enquête et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, les Administrations douanières se fourniront mutuellement, sans demande et dans les plus brefs délais, des informations concernant:

a) Les personnes dont on sait qu'elles s'adonnent au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ou soupçonnées de le faire;

b) Les moyens de transport, y compris les conteneurs et colis postaux, dont on sait ou que l'on soupçonne d'être utilisés pour le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

2. Les Administrations douanières se fourniront mutuellement, sans demande, des informations concernant les méthodes et moyens utilisés pour le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, ainsi que les nouvelles méthodes pour contrôler ce trafic et leur efficacité.

3. Les informations reprises aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transmises à d'autres Autorités de l'administration publique, chargées de lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

4. Les Administrations douanières prendront les mesures nécessaires, dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences, pour permettre l'usage approprié de la fourniture contrôlée de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ou de substances de substitution.

5. Les décisions de recourir à la fourniture contrôlée seront prises par les Autorités compétentes des Parties contractantes au cas par cas et peuvent inclure, au besoin, des accords pour couvrir les dépenses financières.

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

Article 8

1. Les informations et documents reçus seront utilisés uniquement aux fins du présent Accord. Ils ne doivent pas être utilisés à d'autres fins, sauf dans les cas où:

a) L'Administration douanière ou l'une des Parties contractantes est tenue, au titre de sa législation douanière, d'informer soit les Autorités compétentes de tout autre pays ou

l'Administration des douanes de l'Union européenne ou les deux, de l'infraction ou infraction présumée à la législation douanière;

b) L'Autorité requise y consent par écrit et la législation interne de l'État de l'Autorité requérante permet une telle utilisation.

2. Les demandes, informations, rapports d'experts ou autres documents fournis à l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes au titre du présent Accord y bénéficieront de la même protection que les documents et informations de même nature en vertu de la législation de cet État.

3. En conformité avec les objectifs et dans le cadre du présent Accord, les Administrations douanières peuvent utiliser les informations et rapports reçus au titre du présent Accord, comme preuves dans les actions judiciaires et administratives. Ces preuves peuvent être utilisées uniquement conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 9

Sur demande, les Administrations douanières surveilleront, dans les limites de leurs pouvoirs et compétences:

a) Les personnes dont il est prouvé qu'elles ont enfreint ou enfreignent la législation douanière;

b) Les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit peut donner lieu à une violation de la législation douanière;

c) Les moyens de transport ou conteneurs soupçonnés d'avoir été ou d'être utilisés pour enfreindre la législation douanière;

d) Les lieux utilisés pour le stockage de marchandises qui peuvent faire l'objet de trafic illicite.

ENQUÊTES

Article 10

1. À la demande de l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante enquête sur les activités qui constituent ou pourraient constituer une infraction à la législation douanière. Les résultats de ces enquêtes sont communiqués à l'Autorité requérante.

2. L'Autorité requise peut autoriser la présence des fonctionnaires de l'Autorité requérante lors de ces investigations.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

1. Sur demande, l'Autorité requise peut autoriser ses fonctionnaires, avec leur accord, à comparaître en qualité d'experts ou de témoins dans les procédures administratives ou judiciaires, concernant les questions couvertes par le présent Accord, sur le territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à produire les objets, documents ou copies certifiées qui peuvent être nécessaires pour ces procédures. La demande de comparution doit préciser l'affaire pour laquelle le fonctionnaire doit être interrogé, à quel titre, ainsi que le lieu et la date.

2. Les fonctionnaires de douane qui, dans les cas prévus par le présent Accord, sont présents dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, doivent faire la preuve de leur qualité de fonctionnaire. Ils ne peuvent pas porter d'uniforme ni d'armes.

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 12

1. La demande d'assistance en vertu du présent Accord sera transmise par écrit. Les originaux, les copies certifiées ou photocopies de documents nécessaires pour l'exécution de la demande seront inclus. En cas d'urgence, les demandes verbales peuvent être acceptées. Elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article contiendront les éléments suivants:

- a) Nom de l'Autorité requérante;
- b) Nature de l'affaire;
- c) Objet et motif de la demande;
- d) Noms et adresses des personnes impliquées, s'ils sont connus et
- e) Brève description de l'affaire en cours et des questions juridiques connexes.

3. Si la demande n'est pas conforme aux exigences formelles des paragraphes 1 et 2 du présent article, il peut être demandé de la corriger ou de la compléter, sans toutefois retarder les actions à entreprendre immédiatement.

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 13

1. Si l'Administration douanière estime que l'assistance demandée pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou entraînerait la violation d'un secret protégé par la loi, elle peut refuser de fournir l'assistance ou ne la fournir que si certaines conditions sont remplies.

2. En cas de refus d'assistance, la décision et les raisons du refus doivent être immédiatement notifiées par écrit à l'Autorité requérante.

3. Si une des Administrations douanières demande une assistance qu'elle serait incapable de fournir si elle lui était demandée, elle doit attirer l'attention sur ce fait dans sa demande. La réponse à une telle demande sera alors laissée à la discrétion de l'Autorité requise.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

Article 14

1. L'assistance au titre du présent Accord sera fournie directement par les Administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les Administrations douanières peuvent s'entendre pour que leurs unités opérationnelles centrales et locales de mise en application communiquent directement, par des échanges d'informations sur la prévention, l'investigation et la poursuite des infractions à la législation douanière.

FRAIS

Article 15

Les Administrations douanières renoncent à toutes réclamations en vue du remboursement des frais encourus dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts relatifs aux experts, témoins et interprètes, autres que des employés gouvernementaux et des frais visés à l'article 7, paragraphe 5 du présent Accord.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 16

Le présent Accord sera applicable dans les territoires de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan.

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 17

1. Les Administrations douanières organiseront des consultations régulières concernant la coopération au titre de cet Accord.

2. Tout échange de correspondance entre les Administrations douanières se fera en anglais.

3. Des amendements ou ajouts à cet Accord peuvent être adoptés moyennant accord mutuel des Parties contractantes. Ces amendements ou ajouts seront introduits par des Protocoles distincts qui en feront partie intégrante.

INTERPRÉTATION

Article 18

Les Administrations douanières s'efforceront de résoudre à l'amiable les problèmes ou doutes issus de l'interprétation ou de l'application de cet Accord.

DÉBUT ET EXPIRATION

Article 19

1. Le présent Accord est adopté conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, ce qui sera prouvé par l'échange des notes diplomatiques.

L'Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date de réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut y mettre fin par notification par la voie diplomatique et il cessera d'être en vigueur après six mois à compter de la date de réception de cette notification.

Fait à Varsovie le 10 juillet 2003, en double exemplaire en langues polonaise, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ RACKO

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

SODIG SAFAYEV